

Białowieża Forest World Heritage Site: The Role of Management Zones

Obszar Światowego Dziedzictwa Puszcza Białowieska: rola stref zarządzania



The Bison Specialist Group (BSG) includes both *B. bison* and *B. bonasus* and is chartered through the IUCN Species Survival Commission and includes 93 invited members from 17 countries in Europe and North America. The BSG collaboratively conducts species assessments and conservation planning.

Grupa Specjalistów d/s Żubra i Bizona (BSG) w ramach Komisji Ochrony Gatunków IUCN zajmuje się zarówno B. bison, jak i B. bonasus. W jej skład wchodzi 93 zaproszonych członków z 17 krajów Europy i Ameryki Północnej. BSG przeprowadza ocenę gatunków i planowanie ich ochrony.



Inclusion of a property in the World Heritage List is like the tip of the iceberg and is not an end in itself.

Wpisanie Obiektu na Listę Światowego Dziedzictwa jest jak wierzchołek góry lodowej i nie jest celem samym w sobie.

The World Heritage Convention offers a comprehensive system of tools for the protection of a site's "Outstanding Universal Values."

Konwencja w sprawie ochrony światowego dziedzictwa oferuje kompleksowy system narzędzi do ochrony obiektów posiadających „wyjątkowe uniwersalne wartości.”



Management “zones” are commonly used to protect the “Outstanding Universal Values” (OUV) of properties inscribed on the World Heritage List.

„Strefy” zarządzania są powszechnie stosowane w celu ochrony „wyjątkowych uniwersalnych wartości” (OUV) obiektów wpisanych na Listę Światowego Dziedzictwa.



Principle 1:

Management zones must be legally enforceable, so as to be able to regulate both desired and undesired influences on a site's OUV.

Zasada 1:

Strefy zarządzania muszą być prawnie egzekwowalne aby móc regulować zarówno pożądane jak i niepożądane wpływy na OUV obiektu.



Principle 2:

Management zones are expected to function cumulatively (not independently), to address overarching issues that influence the site's OUV from inside-out as well as outside-in.

Zasada 2:

Strefy zarządzania powinny działać łącznie (a nie niezależnie) w celu rozwiązania nadrzędnych problemów, które wpływają na OUV obiektu zarówno od wewnątrz, jak i od zewnątrz.



Principle 3:

The management zone with the strictest protection should be the core environment with the most intact OUVs of the larger World Heritage Site, e.g. in this case the strictly protected core area in Bialowieza National Park.

Zasada 3:

Strefa zarządzania objętą najściślejszą ochroną powinno być środowisko centralne z najbardziej nienaruszonymi OUV szerszego Obiektu Światowego Dziedzictwa, np. w tym przypadku ściśle chroniony obszar centralny w Białowieskim Parku Narodowym.



Principle 4:

Additional management zones must contribute positively to the protection of the primary management zone and as well as ecological recovery of the larger natural landscape.

Zasada 4:

Dodatkowe strefy zarządzania muszą przyczyniać się do ochrony podstawowej strefy zarządzania oraz ekologicznej odnowy (renaturyzacji) większego krajobrazu naturalnego.



Principle 5:

In addition to the core strictly protection management zone, additional management zones should be large enough and managed to protect the entire property's OUVs from human encroachment and resource use outside of the world heritage site.

Zasada 5:

Oprócz głównej strefy zarządzania objętej ścisłą ochroną, dodatkowe strefy zarządzania powinny być wystarczająco duże i zarządzane tak, aby chronić całe OUV danego obiektu przed ingerencją człowieka oraz wykorzystaniem zasobów poza obszarem światowego dziedzictwa.



Principle 6:

A World Heritage Site that coincides with one or more jurisdictions (e.g. national parks, state forests) should adopt cross-jurisdiction management zones that cumulatively protect the primary protected area as well as support ecological recovery of the larger authentic natural landscape.

Zasada 6:

Obszary światowego dziedzictwa z jednym lub większą liczbą jurysdykcji (zarządców) (np. parkami narodowymi, lasami państwowymi) powinny stosować strefy zarządzania obejmujące wiele jurysdykcji, które łącznie chronią główny obszar chroniony, a także wspierają odnowę ekologiczną szerszego autentycznego krajobrazu naturalnego.



Principle 7:

Management zones that enhance ecological recovery also improve linkages to adjacent areas not primarily aimed at biodiversity and landscape conservation. Such zones can facilitate cultural and social benefits for communities, and to provide for the recreational and educational needs of visitors.

Zasada 7:

Strefy zarządzania, które zwiększają odnowę ekologiczną, poprawiają również powiązania z przyległymi obszarami, których głównym celem nie jest ochrona bioróżnorodności i krajobrazu. Takie strefy mogą ułatwiać korzyści kulturalne i społeczne dla społeczności oraz zaspokajać potrzeby rekreacyjne i edukacyjne odwiedzających.



Principle 8:

The purpose and function of cross-jurisdiction management zones should be clearly stated in an integrated management plan (IMP) that will guide how effective and efficient cross-jurisdiction coordination and collaboration will be achieved.

Zasada 8:

Cel i funkcję stref zarządzania obejmujących różne jurysdykcje należy jasno określić w zintegrowanym planie zarządzania (IMP), który wskaże, w jaki sposób zostanie osiągnięta skuteczna i efektywna koordynacja i współpraca między jurysdykcjami / zarządcami.



In 1979, the World Heritage Committee (WHC) inscribed 5,069 ha of Bialowieza National Park on the World Heritage List.

W 1979 roku Komitet Światowego Dziedzictwa (WHC) wpisał 5069 ha Białowieskiego Parku Narodowego na Listę Światowego Dziedzictwa.

In 1992, the WHC approved a transboundary extension of 5,235 ha of Belovezhskaya Puscha State National Park along the international border.

W 1992 r. WHC zatwierdził transgraniczne rozszerzenie Parku Narodowego Belovezhskaya Puscha o powierzchnię 5235 ha wzdłuż granicy państwowej.

In 2008, the WHC selected the Bialowieza Forest World Heritage Site as part of a global review of management/buffer zones.

W 2008 r. WHC włączył Obszar Światowego Dziedzictwa Puszcza Białowieska do globalnego przeglądu stref zarządzania i stref buforowych.



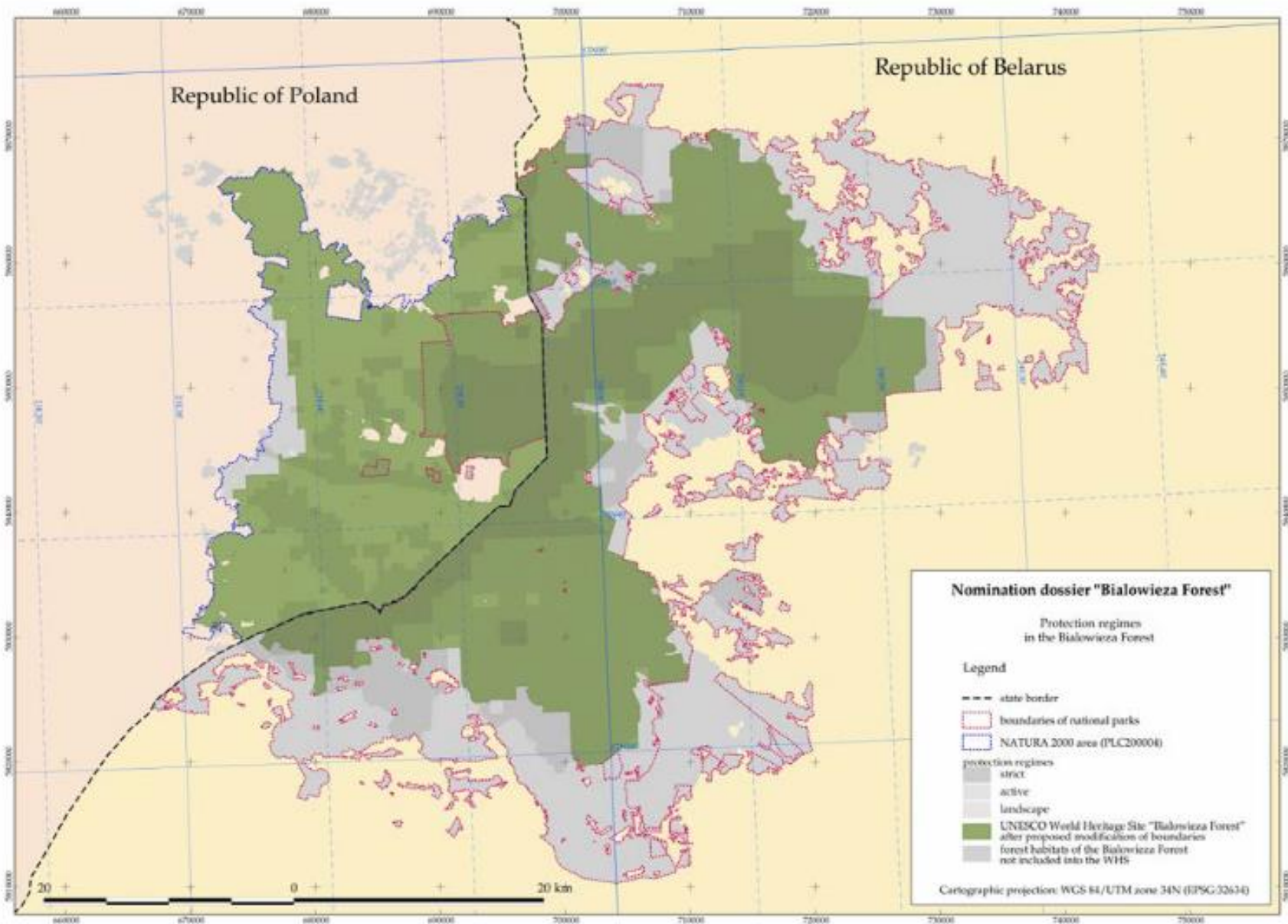
In 2014, the property was extended again to include most of the remaining natural tree stands of the Bialowieza forest in both Poland and Belarus, covering an area of 141,855 ha, with a buffer zone of 166,708 ha.

W 2014 roku obszar został ponownie powiększony o większość pozostałych naturalnych drzewostanów Puszczy Białowieskiej w Polsce i w Białorusi, obejmując powierzchnię 141 855 ha, z otuliną o powierzchni 166 708 ha.

The 2014 nomination dossier submitted to the WHC proposed that the property in Poland would adopt four management zones: 1) strictly protected, 2) active protection, 3) habitat/species protection, and 4) landscape protection.

W przedłożonym WHC w 2014 r. pliku nominacyjnym zaproponowano, aby Obiekt w Polsce objęty był czterema strefami zarządzania: 1) ochroną ścisłą, 2) ochroną czynną, 3) ochroną siedlisk/gatunków i 4) ochroną krajobrazu.





2014 Inscription Dossier Map

Mapa z wpisu w 2014 r.



In 2016, an IUCN Advisory Mission noted that Poland had adopted new management zone names and clear delineation of allowable management activities.

W 2016 r. misja doradcza IUCN odnotowała, że Polska przyjęła nowe nazwy stref zarządzania i jasne rozgraniczenie dozwolonych działań zarządczych.

Zones	Wood extraction	Hunting	Fire prevention	Road maintenance for safety	Recreational Activities	Berries and Mushroom Picking	Other
1 Strict Protection	N	N	Y	Y	N	N	NA
2 Partial protection I	N	N	Y	Y	Y	Y	Maintenance of meadows allowed
3 Partial Protection II	N	Y	Y	Y	Y	Y	Maintenance of meadows allowed
4 Active protection zone	Y	Y	Y	Y	Y	Y	Maintenance of meadows allowed; sanitary cutting allowed



Strefy	Pozyskiwanie drewna	Łowiectwo	Zapobieganie pożarom	Utrzymanie dróg dla bezpieczeństwa	Rekreacja	Zbieranie jagód i grzybów	Inne
1 Ochrony ścisłej	NIE	NIE	TAK	TAK	NIE	NIE	NIE DOTYCZY
2 Ochrony częściowej I	NIE	NIE	TAK	TAK	TAK	TAK	Utrzymanie łąk dozwolone
3 Ochrony częściowej II	NIE	TAK	TAK	TAK	TAK	TAK	Utrzymanie łąk dozwolone
4 Aktywnej ochrony	TAK	TAK	TAK	TAK	TAK	TAK	Utrzymanie łąk dozwolone; cięcia sanitarne dozwolone



In 2018, Poland requested UNESCO/IUCN to review *inter alia* the effectiveness of management zones following extensive timber harvest within the property in Poland.

W 2018 r. Polska zwróciła się do UNESCO/IUCN z wnioskiem o ocenę m.in. skuteczności stref zarządzania po intensywnym pozyskaniu drewna na terenie Polski.

In 2024, Poland and Belarus independently requested WHC/IUCN to send a “Reactive Monitoring Mission” to assess the impacts from international border management practices, and also review progress since 2018 in developing the Polish IMP with updated management zone delineation.

W 2024 r. Polska i Białoruś niezależnie zwróciły się do WHC/IUCN z prośbą o wysłanie „reaktywnej misji monitorującej” w celu oceny wpływu międzynarodowych praktyk zarządzania ochroną granic, a także przeglądu postępów od 2018 r. w opracowaniu polskiego zintegrowanego planu zarządzania wraz z zaktualizowanym wyznaczeniem stref zarządzania.



Bialowieza Forest World Heritage Site 2014 Nomination File



Belarus - Poland Transboundary Management Plan



Belovezhskaya Puscha State National Park Management Plan



Forest Management Plan

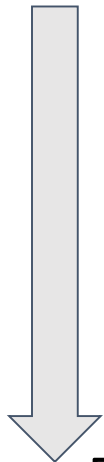


Wildlife Management Plan

Polish Integrated Management Plan



State Forest Management Plans



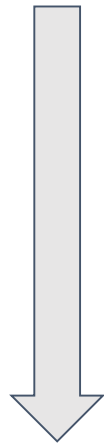
Natura 2000 Management Plan



Forest Fire Prevention and Suppression Plan



Bialowieza National Park Management Plan



Nature Reserves management Plans



Plik nominacyjny dla Obszaru Puszcza Białowieska z 2014 roku

Białorusko-Polski Transgraniczny Plan Zarządzania

Plan Zarządzania dla białoruskiego
Parku Narodowego Belovezhskaya
Puscha

Plan zarządzania
lasami

Plan zarządzania
populacjami dzikich
zwierząt

Zintegrowany Plan Zarządzania dla polskiej części
Obiektu

Plany
Urządzenia
Lasu dla LP

Plan ochrony dla
obszaru Natura
2000

Plan ochrony dla
Białowieskiego Parku
Narodowego

Plan zapobiegania i
gaszenia pożarów
lasów

Plany ochrony
dla rezerwatów



Recommendations from the 2024 UNESCO/IUCN Report:

Zalecenia z Raportu UNESCO/IUCN 2024:

Revise the current draft IMP to improve clarity and include core guidance on the overall management principles for the property in order to inform all relevant management documents for the Polish component of the property, including the Forest Management Plans (FMP), and ensure that they are aligned with the protection of the property's OUV, by including:

Dokonać przeglądu obecnego projektu IMP, aby poprawić przejrzystość i uwzględnić podstawowe wytyczne dotyczące ogólnych zasad zarządzania obiektem, aby uwzględnić wszystkie istotne dokumenty zarządcze dotyczące polskiego komponentu obiektu, w tym plany urządzenia lasu (PUL), oraz zapewnić, że są one dostosowane do ochrony OUV obiektu poprzez uwzględnienie:



Recommendations from the 2024 UNESCO/IUCN Report:

Rekomendacje z Raportu UNESCO/IUCN 2024:

- clear guidance statements for addressing threats to the OUV;
 - *jasne wytyczne dotyczące przeciwdziałania zagrożeniom dla OUV;*
- guidance for integrating border security issues into the overarching capacity to protect the property's OUV;
 - *wytyczne dotyczące włączania kwestii ochrony granicy państwa do nadrzędnej zdolności ochrony OUV Obiektu;*
- a catalogue of active forest management interventions which can be accepted in the active protection zone and under which conditions they should be applied;
 - *katalog interwencji czynnej gospodarki leśnej, które mogą być dopuszczone w strefie czynnej ochrony oraz warunki, na jakich należy je stosować;*
- a comprehensive and long-term research and monitoring programme to allow for adaptive management of threats;
 - *kompleksowy i wieloletni program badawczo-monitoringowy umożliwiający adaptacyjne zarządzanie zagrożeniami;*



As recommended by the 2018 Reactive Monitoring mission, ensure that all habitat management operations in the property comply with the management arrangements described in the 2014 nomination dossier and clearly reassert that “the undisturbed wild nature is the basic principle for the management” by:

Zgodnie z zaleceniami misji Monitoringu Reaktywnego z 2018 r. należy zapewnić, że wszystkie działania związane z zarządzaniem siedliskami w obiekcie są zgodne z ustaleniami dotyczącymi zarządzania opisanymi w dokumentacji nominacyjnej z 2014 r. i wyraźnie zapewnić, że „niezakłócona dzika przyroda jest podstawową zasadą zarządzania” poprzez:

- ensuring that the new zonation fully complies with the principles detailed in the 2014 nomination dossier and does not result in an increase of the active forest protection zone;
- *zapewnienie, że nowe strefowanie będzie w pełni zgodne z zasadami wyszczególnionymi w dokumentacji nominacyjnej z 2014 r. i nie spowoduje zwiększenia obszaru czynnej ochrony;*



ensuring that the new Forest Management Plans include a clear justification for each of the planned forest management interventions in the active protection zone, indicating how they will contribute to the objectives of the zone, and distinguishes between the following three sub-zones:

zapewnienie, że nowe Plany Urządzenia Lasu zawierają jasne uzasadnienie każdej z planowanych interwencji gospodarki leśnej w strefie czynnej ochrony, ze wskazaniem, w jaki sposób przyczynią się one do realizacji celów strefy, oraz rozróżnia na trzy następujące podstrefy:

a subzone where active management interventions are needed for species protection;

podstrefa, w której potrzebne są interwencje w zakresie aktywnego zarządzania w celu ochrony gatunków;

a subzone where the conditions of the stand require active forest management interventions to speed up the conversion to a natural oak hornbeam forest; and

podstrefa, w której warunki drzewostanu wymagają aktywnej interwencji gospodarki leśnej w celu przyspieszenia przekształcenia w naturalny las grądowy;

a subzone with forest stands which do not have the structure and age class to qualify for inclusion in the partial protection zone, but where natural regeneration is the preferred restoration method without further management interventions.

podstrefa z drzewostanami, które nie mają struktury i klasy wiekowej kwalifikującej się do włączenia do strefy częściowej ochrony, ale gdzie preferowaną metodą odtwarzania jest naturalne odnowienie bez dalszych interwencji gospodarczych.



UNESCO/IUCN wants to stress again that the active protection zone is not a managed forest zone in the property to provide for fuelwood or other wood products and that these activities should be restricted to the buffer zone of the property.

UNESCO/IUCN ponownie podkreśla, że strefa czynnej ochrony nie jest strefą zarządzania lasami gospodarczymi w obszarze, w której pozyskiwane jest drewno opałowe lub inne produkty z drewna, i że działalność ta powinna ograniczać się do otuliny dobra.

The objective of the active protection zone is to create conditions to allow for these areas to evolve more quickly to a more natural forest or to create or maintain the ecological conditions necessary for some rare and endangered species.

Celem strefy czynnej ochrony jest stworzenie warunków umożliwiających szybsze przekształcenie tych obszarów w las bardziej naturalny lub stworzenie lub utrzymanie warunków ekologicznych niezbędnych dla niektórych rzadkich i zagrożonych gatunków.



UNESCO/IUCN reiterates that in the active protection zone, natural regeneration should be the preferred restoration technique, minimizing forest management activities and limiting them strictly to areas where it is considered that they are required to speed up the ecological transition to a more natural stand (for example selected removal of trees from uniform planted stands of the same species and age class) or to preserve certain associated non-forest habitats, as habitats of endangered plants, animals and fungi.

UNESCO/IUCN podkreśla, że w strefie czynnej ochrony preferowaną techniką renaturyzacji powinno być odnowienie naturalne, minimalizujące działania związane z gospodarką leśną i ograniczające je wyłącznie do obszarów, w których stwierdzi się, że są one wymagane w celu przyspieszenia przekształcenia ekologicznego do drzewostanu bardziej naturalnego (np. selektywne usuwanie drzew z drzewostanów jednolitych tego samego gatunku i klasy wiekowej) lub zachowanie określonych siedlisk nieleśnych z nimi związanych, jako siedlisk zagrożonych roślin, zwierząt i grzybów.



In summary, UNESCO/IUCN finds that the IMP should clearly and succinctly present core formal guidance statements to be adopted by all specific management plans in order to achieve the desired integration across multiple existing and emerging threats (climate change, forestry practices, invasive species, disruption of the hydrology, fire, fragmentation, human activities, etc.), and existing and emerging barriers (e.g. law/policy, organizational, financial and stakeholder engagement, etc.).

Podsumowując, UNESCO/IUCN stwierdza, że IMP powinien jasno i zwięźle przedstawiać podstawowe formalne wytyczne, które należy przyjąć w ramach wszystkich szczegółowych planów zarządzania, aby osiągnąć pożądaną integrację wielu istniejących i pojawiających się zagrożeń (zmiana klimatu, praktyki leśne, gatunki inwazyjne, zakłócenia w hydrologii, pożary, fragmentacja, działalność człowieka itp.) oraz istniejące i pojawiające się bariery (np. prawo/polityka, zaangażowanie organizacyjne, finansowe i interesariuszy itp.).



Further information:

Glenn Plumb, PhD, BSG Chair, iucn.bsg.plumb@gmail.com

Dr Glenn Plumb, przewodniczący BSG, iucn.bsg.plumb@gmail.com

